

RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WHITU o te wā noa O TE TAU A

INOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e pūrena ana tōu manaaki, nui atu i ngā painga me ngā hiahia o te hunga tuku inoi, ringihia tōu atawhai ki runga i a mātou, kia murua ngā mea whakawehi ki te ngākau, ā, kia āpiti atu ko ngā mea kāhore e maia ki te inoi. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI Ihaia Ūpoko 5¹⁻⁷

I will sing a song about my friend's vineyard that was on the side of a fertile hill. My friend dug the ground, removed the stones, and planted the best vines. He built a watchtower and dug a pit in rocky ground for pressing the grapes. He hoped they would be sweet, but bitter grapes were all it produced. Listen people of Jerusalem and of Judah! You be the judge of me and my vineyard. What more could I have done for my vineyard? I hoped for sweet grapes, but bitter grapes were all that grew. Now I will tell you what I am going to do. I will cut down the hedge and tear down the wall. My vineyard will be trampled and left in ruins. It will turn into a desert, neither pruned nor hoed; it will be covered with thorns and briars. I will command the clouds not to send rain. I am the LORD All-Powerful! Israel is the vineyard, and Judah is the garden I tended with care. I had hoped for honesty and for justice, but dishonesty and cries for mercy were all I found. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 79 / 80

Wā. **Ko te māra wāina a te Ariki te whare o Iharaira.**

[The vineyard of the Lord is the House of Israel].

We were like a grapevine you brought out of Egypt. You chased out other nations and planted us here. Its branches stretched to the sea; its new growth reached to the river. *Wā.* Our Lord, why have you torn down the wall from around the vineyard? You let everyone who walks by pick the grapes. Now the vine is gobbled down by pigs from the forest and other wild animals. *Wā.* **Ko te māra wāina a te Ariki** God All-Powerful, please do something! Look down from heaven and see what's happening to this vine. With your own hands you planted its roots, and you raised it as your very own. *Wā.* **Ko te māra wāina a te** We will never turn away. Put new life into us and we will worship you. LORD God All-Powerful, make us strong again! Smile on us and save us. *Wā.* **Ko te māra wāina**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Whiripi Ūpokol 4⁶⁻⁹
Don't worry about anything, but pray about everything. With thankful hearts offer up your prayers and requests to God. Then, because you belong to Christ Jesus, God will bless you with peace that no one can completely understand. And this peace will control the way you think and feel. Finally, my friends, keep your minds on whatever is true, pure, right, holy, friendly, and proper. Don't ever stop thinking about what is truly worthwhile and worthy of praise. You know the teachings I gave you, and you know

what you heard me say and saw me do. So follow my example. And God, who gives peace, will be with you. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti..**

Areruia: **Kua karangatia koutou e ahau ko ōku hoa, kua oti hoki koutou te whakamōhio e ahau ki ngā mea katoa i rongo ai ahau i tōku Matua. Areruia.**

RONGO PAI Matiu Ūpoko 21³³⁻⁴³

Ka kōrero a Hēhu ki ngā Ariki-karakia me ngā kaumātua o te iwi, ka mea: Whakarongo ki tētahi atu kupu whakarite. Nō mua tētahi tangata, he rangatira whare, i whakatōkia e ia tētahi māra wāina, ā, taiepatia katoatia ana ki te taiepa, i keria anō e ia te wāhi takahanga kerēpi i roto. I hangā anō hoki tētahi pourewa ā, tukua ana ki ngā kaimahi, haere ana ia ki tawhiti. Anō ka tata te pō hua, ka tonoa e ia āna pononga ki ngā kaimahi, ki te tiki i ō reira hua. Na, ka mau ngā kaimahi ki āna pononga, ka tukitukia tētahi, ka whakamatea tētahi, ka ākina tētahi ki te kōhatu. Ka tonoa anō e ia ētahi atu pononga, he tokomaha atu i ērā o mua, ā, i pērātia anō rātou. Na, muri rawa iho, ka tonoa e ia tāna tamaiti ki a rātou, ka mea, “E hopohopo rātou ki taku tamaiti.” Otiia ka kite ngā kaimahi i te tamaiti, ka mea rātou ki a rātou anō, “Ko te tangata tēnei mōna te kāinga. Tēnā, tātou ka whakamate i ā ia, ā, ka riro mai tōna kāinga ki a tātou.” Heoi, ka mau rātou ki ā ia, ka panga ki waho o te māra wāina, ā, whakamatea iho. Na, ka tae mai te rangatira o te māra wāina, ka ahatia rānei e ia ēnei kaimahi? Ka mea rātou ki ā ia, “Ka whakamatea kinotia e ia aua tāngata kino: ā, ka tukua tana māra ki ētahi atu kaimahi, ki te hunga e tukua mai ai ki ā ia ngā hua i ngā wā e rite ai.” Ka mea a Hēhu ki a rātou: Kīhai anō koutou i kite i roto i ngā Tuhituhinga: Ko te kōhatu i whakarerea e ngā kaimahi, kua meatia tēnei hei tino kōhatu mō te kokonga: nā te Ariki tēnei i mea, ā, he mea whakamīharo ki ō tātou kanohi? Koia ahau ka mea nei ki a koutou: Ka tangohia te rangatiratanga o te Atua i a koutou, ā, ka hoatu ki tētahi iwi e hua ana i ō reira hua.” Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.
HOLY GOSPEL Matthew Chapter 21: ³³⁻⁴³

Jesus told the chief priests and leaders to listen to this story: A land owner once planted a vineyard. He built a wall around it and dug a pit to crush the grapes in. He also built a lookout tower. Then he rented out his vineyard and left the country. When it was harvest time, the owner sent some servants to get his share of the grapes. But the renters grabbed those servants. They beat one, killed one, and stoned one of them to death. He then sent more servants than he did the first time. But the renters treated them in the same way. Finally, the owner sent his own son to the renters, because he thought they would respect him. But when they saw the man's son, they said, “Someday he will own the vineyard. Let's kill him! Then we can have it all for ourselves.” So they grabbed him, threw him out of the vineyard and killed him. Jesus asked: When the owner of that vineyard comes what do you suppose he will do to those renters? The chief priests and leaders answered, “He will kill them in some horrible way. Then he will rent out his vineyard to people who will give him a share of grapes at harvest time.” The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ.

RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WHITU o te wā noa O TE TAU A

INOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e pūrena ana tōu manaaki nui atu i ngā painga me ngā hiahia o te hunga tuku inoi, ringihia tōu atawhai ki runga i a mātou, kia murua ngā mea whakawehi ki te ngākau, ā, kia āpiti atu ko ngā mea kāhore e maia ki te inoi. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Ūpoko 5¹⁻⁷
Na, me waiata e ahau he waiata nā taku i aroha nei mō tana māra waina. He māra waina tā taku kaingākau i tētahi pukepuke momona. Na, taiepatia ana e ia, kohikohia ana e ia ngā kōhatu o reira, whakatōkia ana e ia te aka waina pai rawa, hangā ana e ia he pourewa i waenganui, keria ana anō e ia he poka waina ki reira; ā, ka tatari ia kia whai karēpe, na ka hua mai he karēpe kawa. Na, e te hunga e noho nei ki Hiruhārama, me ngā tāngata o Hura, whakaritea ta māua whakawā mō taku māra waina. Ko te aha ake anō rā i āhei kia mahia ki taku māra, kīhai i mahia e ahau ki reira? He aha rā, i ahau i tatari ai kia hua mai he karēpe, i puta kē mai ai he karēpe māori. Na ināianeī māku e whakaatu ki a koutou tāku e mea ai ki taku māra waina. Ka tangohia atu e ahau tōna pā whakaruruhau, ā, ka pau ia te kai; ka tukitukia hoki e ahau tōna taiepa, ā, ka takatakahia. Ā, ka meinga e ahau kia ururua; e kore e tapatapahia, e kore e ngakia, ēngari ka huaranga ake te tātaramoa me te tūmatakuru. Ka ako atu hoki ahau ki ngā kapua kia kaua te ua e uaina ki reira. Ko te māra waina hoki a te Ariki o ngā mano, ko te whare o Iharaira, ā, ko ngā tāngata o Hura tana mea āhuareka i whakatō ai: ka tatari ai ki te whakawā, na ko te tūkinō; ki te tika, na he auē.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 79 / 80

Wā. **Ko te māra waina a te Ariki te whare o Iharaira.**

I maua mai e koe he aka waina i Īhipa: ka oti i ā koe ngā tauīwi te panga, na ka whakatōkia iho e koe. I tautōtoro atu ōna manga ki te moana, ōna rara ki te awa. *Wā.* **Ko te** He aha i pakaruhia ai e koe ōna taiepa ki raro, kia kōwhakiwhaki ai ia e ngā tāngata katoa e tika ana i te ara. Mongamonga noa i te poaka toa o te ngāhere, e kainga ana e te kirihe mohao o te pārae. *Wā.* **Ko te māra**

Tahuri mai anō, e te Atua o ngā mano, e inoi atu nei mātou. Titiro iho i te rangi, kia kite mai koe, ka toro mai i tēnei aka waina, i te rākau i whakatōkia e tōu matau. *Wā.*

Pēnei e kore mātou e hoki atu i ā koe: whakahauorangia mātou, ā, ka karanga mātou ki tōu ingoa. Whakahokia ake mātou, e te Ariki, e te Atua o ngā mano; kia mārāma mai tōu mata, ā, ka ora mātou. *Wā.* **Ko te māra waina**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Whiripi Ūpoko 4⁶⁻⁹
Kaua e raruraru te ngākau ki tētahi mea: ēngari i ngā mea katoa, i runga i te karakia, i te tohe, i te whakawhetai, me whakaatu ā koutou inoi ki te aroaro o te Atua. Ā, mā to te Atua rangimārie ekore nei e taea te whakaaro e tiaki ō

koutou ngākau, ō koutou hinengaro i roto i a Karaiti Hēhu. Kāti, e aku tēina, ko ngā mea e pono ana, ko ngā mea e ātaahua ana, ko ngā mea e tika ana, ko ngā mea e tapu ana, ko ngā mea e manakohia ana, ko ngā mea e kōrerotia paitia ana, whakaaroa ēnei. Ā, ngā mea i whakaakona ki a koutou, i riro i a koutou, i rongo ai, i kite ai koutou ki a au, mahia ēnei: ā, ka noho te Atua o te rangimārie ki a koutou. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

Areruia: **Kua karangatia koutou e ahau ko ōku hoa, kua oti hoki koutou te whakamōhio e ahau ki ngā mea katoa i rongo ai ahau i tōku Matua.** *Areruia.*

RONGO PAI Matiu Ūpoko 21³³⁻⁴³

Ka kōrero a Hēhu ki ngā Ariki-karakia me ngā kaumātua o te iwi, ka mea: Whakarongo ki tētahi atu kupu whakarite. Nō mua tētahi tangata, he rangatira whare, i whakatōkia e ia tētahi māra waina, ā, taiepatia katoatia ana ki te taiepa, i keria anō e ia te wāhi takahanga kerēpi i roto. I hangā anō hoki tētahi pourewa ā, tukua ana ki ngā kaimahi, haere ana ia ki tawhiti. Anō ka tata te pō hua, ka tonoa e ia āna pononga ki ngā kaimahi, ki te tiki i ō reira hua. Na, ka mau ngā kaimahi ki āna pononga, ka tukitukia tētahi, ka whakamatea tētahi, ka ākina tētahi ki te kōhatu. Ka tonoa anō e ia ētahi atu pononga, he tokomaha atu i ērā o mua, ā, i pērātia anō rātou. Na, muri rawa iho, ka tonoa e ia tana tamaiti ki a rātou, ka mea, “E hopohopo rātou ki taku tamaiti.” Otiia ka kite ngā kaimahi i te tamaiti, ka mea rātou ki a rātou anō, “Ko te tangata tēnei mōna te kāinga. Tēnā, tātou ka whakamate i ā ia, ā, ka riro mai tōna kāinga ki a tātou.” Heoi, ka mau rātou ki ā ia, ka panga ki waho o te māra waina, ā, whakamatea iho. Na, ka tae mai te rangatira o te māra waina, ka ahatia rānei e ia ēnei kaimahi? Ka mea rātou ki ā ia, “Ka whakamatea kinotia e ia aua tāngata kino: ā, ka tukua tana māra ki ētahi atu kaimahi, ki te hunga e tukua mai ai ki ā ia ngā hua i ngā wā e rite ai.” Ka mea a Hēhu ki a rātou: Kīhai anō koutou i kite i roto i ngā Tuhituhinga: Ko te kōhatu i whakarerea e ngā kaimahi, kua meatia tēnei hei tino kōhatu mō te kokonga: nā te Ariki tēnei i mea, ā, he mea whakamīharo ki ō tātou kanohi? Koia ahau ka mea nei ki a koutou: Ka tangohia te rangatiratanga o te Atua i a koutou, ā, ka hoatu ki tētahi iwi e hua ana i ō reira hua.” Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

INOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, ka inoi nei mātou, tangohia ngā whakahere nā ōu whakahau i whakaū, ā, mā ngā kaupapa huna tapu e whakanui nei mātou i runga i te mahi ratonga tika, e whakaoti pai te mahi whakatapu mā tēnei ka pai koe ki te whakaea i a mātou. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

INOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Atua kaha rawa, whakaae mai ki a mātou, kia whakahauorangia mātou, ā, kia whāngaia ki te Hākarameta kua tango nei mātou, kia rite kē mātou ki te mea i kainga. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WHITU o te wā noa O TE TAU A

INOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e pūrena ana tōu manaaki, nui atu i ngā painga me ngā hiahia o te hunga tuku inoi, ringihia tōu atawhai ki runga i a mātou, kia murua ngā mea whakawehi ki te ngākau, ā, kia āpiti atu ko ngā mea kāhore e maia ki te inoi. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI Ihaia Ūpoko 5¹⁻⁷

I will sing a song about my friend's vineyard that was on the side of a fertile hill. My friend dug the ground, removed the stones, and planted the best vines. He built a watchtower and dug a pit in rocky ground for pressing the grapes. He hoped they would be sweet, but bitter grapes were all it produced. Listen people of Jerusalem and of Judah! You be the judge of me and my vineyard. What more could I have done for my vineyard? I hoped for sweet grapes, but bitter grapes were all that grew. Now I will tell you what I am going to do. I will cut down the hedge and tear down the wall. My vineyard will be trampled and left in ruins. It will turn into a desert, neither pruned nor hoed; it will be covered with thorns and briars. I will command the clouds not to send rain. I am the LORD All-Powerful! Israel is the vineyard, and Judah is the garden I tended with care. I had hoped for honesty and for justice, but dishonesty and cries for mercy were all I found. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 79 / 80

Wā. **Ko te māra wāina a te Ariki te whare o Iharaira.**

I maua mai e koe he aka waina i Ihīpa: ka oti i ā koe ngā tauwiwi te panga, na ka whakatōkia iho e koe. I tautōtoro atu ōna manga ki te moana, ōna rara ki te awa. *Wā.* **Ko te** He aha i pakaruhia ai e koe ōna taiepa ki raro, kia kōwhakiwhaki ai ia e ngā tāngata katoa e tika ana i te ara. Mongamonga noa i te poaka toa o te ngāhere, e kainga ana e te kirihe mohao o te pārae. *Wā.* **Ko te māra** Tahuri mai anō, e te Atua o ngā mano, e inoi atu nei mātou. Titiro iho i te rangi, kia kite mai koe, ka toro mai i tēnei aka waina, i te rākau i whakatōkia e tōu matau. *Wā.* Pēnei e kore mātou e hoki atu i ā koe: whakahauorangia mātou, ā, ka karanga mātou ki tōu ingoa. Whakahokia ake mātou, e te Ariki, e te Atua o ngā mano; kia mārāma mai tōu mata, ā, ka ora mātou. *Wā.* **Ko te māra wāina**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Whiripi Ūpokol 4⁶⁻⁹
Don't worry about anything, but pray about everything. With thankful hearts offer up your prayers and requests to God. Then, because you belong to Christ Jesus, God will bless you with peace that no one can completely understand. And this peace will control the way you think and feel. Finally, my friends, keep your minds on whatever is true, pure, right, holy, friendly, and proper. Don't ever stop thinking about what is truly worthwhile and worthy of praise. You know the teachings I gave you, and you know

what you heard me say and saw me do. So follow my example. And God, who gives peace, will be with you. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti..**

Areruia: **Kua karangatia koutou e ahau ko ōku hoa, kua oti hoki koutou te whakamōhio e ahau ki ngā mea katoa i rongo ai ahau i tōku Matua. Areruia.**

RONGO PAI Matiu Ūpoko 21³³⁻⁴³
Ka kōrero a Hēhu ki ngā Ariki-karakia me ngā kaumātua o te iwi, ka mea: Whakarongo ki tētahi atu kupu whakarite. Nō mua tētahi tangata, he rangatira whare, i whakatōkia e ia tētahi māra wāina, ā, taiepatia katoatia ana ki te taiepa, i keria anō e ia te wāhi takahanga kerēpi i roto. I hangā anō hoki tētahi pourewa ā, tukua ana ki ngā kaimahi, haere ana ia ki tawhiti. Anō ka tata te pō hua, ka tonoa e ia āna pononga ki ngā kaimahi, ki te tiki i ō reira hua. Na, ka mau ngā kaimahi ki āna pononga, ka tukitukia tētahi, ka whakamatea tētahi, ka ākina tētahi ki te kōhatu. Ka tonoa anō e ia ētahi atu pononga, he tokomaha atu i ērā o mua, ā, i pērātia anō rātou. Na, muri rawa iho, ka tonoa e ia tāna tamaiti ki a rātou, ka mea, “E hopohopo rātou ki taku tamaiti.” Otiia ka kite ngā kaimahi i te tamaiti, ka mea rātou ki a rātou anō, “Ko te tangata tēnei mōna te kāinga. Tēnā, tātou ka whakamate i ā ia, ā, ka riro mai tōna kāinga ki a tātou.” Heoi, ka mau rātou ki ā ia, ka panga ki waho o te māra waina, ā, whakamatea iho. Na, ka tae mai te rangatira o te māra wāina, ka ahatia rānei e ia ēnei kaimahi? Ka mea rātou ki ā ia, “Ka whakamatea kinotia e ia aua tāngata kino: ā, ka tukua tana māra ki ētahi atu kaimahi, ki te hunga e tukua mai ai ki ā ia ngā hua i ngā wā e rite ai.” Ka mea a Hēhu ki a rātou: Kīhai anō koutou i kite i roto i ngā Tuhituhinga: Ko te kōhatu i whakarerea e ngā kaimahi, kua meatia tēnei hei tino kōhatu mō te kokonga: nā te Ariki tēnei i mea, ā, he mea whakamīharo ki ō tātou kanohi? Koia ahau ka mea nei ki a koutou: Ka tangohia te rangatiratanga o te Atua i a koutou, ā, ka hoatu ki tētahi iwi e hua ana i ō reira hua.” Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.
HOLY GOSPEL Matthew Chapter 21: ³³⁻⁴³

Jesus told the chief priests and leaders to listen to this story: A land owner once planted a vineyard. He built a wall around it and dug a pit to crush the grapes in. He also built a lookout tower. Then he rented out his vineyard and left the country. When it was harvest time, the owner sent some servants to get his share of the grapes. But the renters grabbed those servants. They beat one, killed one, and stoned one of them to death. He then sent more servants than he did the first time. But the renters treated them in the same way. Finally, the owner sent his own son to the renters, because he thought they would respect him. But when they saw the man's son, they said, “Someday he will own the vineyard. Let's kill him! Then we can have it all for ourselves.” So they grabbed him, threw him out of the vineyard and killed him. Jesus asked: When the owner of that vineyard comes what do you suppose he will do to those renters? The chief priests and leaders answered, “He will kill them in some horrible way. Then he will rent out his vineyard to people who will give him a share of grapes at harvest time.” The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ.